

« zurück blättern vor »

**ACHTEL** subst. m., ab 1393; auch *hachtel*, *jachtel*, *wachtel*. **1)** ‘ein kleines Faß, achter Teil eines Fasses; auch Maßeinheit für Flüssigkeiten, Hohlmaß’ – ‘mała beczka, antalek, ósma część beczki, też miara płynów i substancji sypkich’: 1393 MMAe XV 170, STP *Pro octuali ligneo dicto hahtel et alio vase dicto poluachtelle ad recipiendam ceruisiam*. o 1398 StPPP VIII nr 6995, STP *Pro... hachtel non restituto in termino concitato*. o 1409 Piek VI 378, STP *Sdbik ne... bral \*wachtele pywa do domu, ani plotna na paney vano*. o 1441 StPPP II nr 2978, STP *W tem mi wsqł dwa achtela pywa*. o 1575 PaprPan J4v, SPXVI *Nie boy fie nie ząwiedzye ia ręczę zą niego / By chciał całym áchtelem możefz pić do niego*. o (1689) 1693 Haur Sk. 510, L *Jachtel*. o (1691) 1907 Pot.Ogr.Fr.2 144 *Więc piwka dla miłego mego przyjaciele, Odtoczywszy od czopu z pełnego achtela*. o (†1696) 1698 Pot.Zac. 150, L *Kufy z siebie i piwne robicie achtele, cały dzień z nocą leiąc w bezdenne gardziele*. o [LBel.] (1723–1747) 1956 InwChełm 6, SP17 *W tey prochowni [...] kul zelaznych y siekanych blisko achtel*. o [arch.] 1902 Kutrz.Hand. 170, DOR *Zboża sprzedają [w Krakowie w wiekach średnich] na łaszty lub na korce (...) przy płynach odróżniając również różnej wielkości beczki (...) baryłki i achtele*. – STP, SPXVI, CN, TR, L, SWIL, SW (m.u.), LSP, DOR (daw.). **2)** *żaden jachtelem nie pije* ‘allzuviel ist ungesund’ – ‘na nic, co zbytek’: [hapax] 1619 Mat.z Pod. B4, L *Zaden iachtelem nie piie*. – L (fig.), SW, DOR (przysł.). **3)** ‘Klafter’ – ‘sążeń’: [hapax] (1715) 1983 Kal.druk.król. 81ff. *Na achtel drew, także na przywiezienie i zrąbanie*. – nur SW. o **Var:** *achtel* subst. m., 1441 StPPP II nr 2978, STP o [arch.] 1902 Kutrz.Hand. 170, DOR – STP, SPXVI, CN, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR; *hachtel* subst. m., 1393 MMAe XV 170, STP o [LBel.] 1398 StPPP VIII nr 6995, STP – nur STP; *jachtel* subst. m., 1619 Mat.z Pod. B.4, L o [LBel.] (1689) 1693 Haur Sk. 510, L – L, SWIL, SW (gw. stp.), DOR; *wachtel* subst. m., [hapax] 1409 Piek VI 378, STP – nur STP. o **Etym: 1)** mhd. *ahtel* subst. n., ‘ein Getreidemaß’, LEX, nur für Inh. 1. **2)** nhd. *Achtel* subst. n., ‘achter Teil eines jeden Maßes: “Achtel Holz, Korn, Butter, Bier”’, GRI. o **Hom:** ↑*wachtel*. o **Komp:** *półachtel* subst. m., ‘Hälfte eines Fasses, einer Maßeinheit’, bel. seit 1393, STP, zuerst geb. SW. o **Der:** *hachtelowe* subst. n., ‘Biersteuer’, [hapax] 1458 AGZ XI 437, STP, nur für Inh. 1; *achtelek* subst. m., zuerst geb. L; *achtelik* subst. m., 1844 TROI *ósma część jakiéy rzeczy. Ztąd co do ilości: pół ćwierci (zboża, sukna t.i. pół ć. łokcia). pół kwatarki (wina, wódki) i t.d.; a iako miary: półciwartek, półkwaterek, achtelik i.t.d.* Zuerst geb. TROI 1844. ❖ Seit dem Ende des 14. Jhs. bis zum Ende des 19. Jhs. in der Bedeutung ‘Biermaß, (kleines) Bierfaß’ Bestandteil des schriftsprachlichen Wortschatzes (obwohl

nicht unbedingt literarisch), wobei es sich um eine Spezialisierung von dt. *Achtel* als achter Teil eines Maßes handelt (vgl. LEXER: *achtel* ‘Getreidemaß’, zum Tschechischen vgl. MACHEK ES: *achtel* ‘Flüssigkeitsmaß, besonders von Bier’). Inhalt 3 ist wohl eine Sonderentlehnung des 17.–18. Jhs. über Ostpreußen, da diese Bedeutung noch in ENCORG (1872) 1883 Warschau ausdrücklich für Königsberg bezeugt ist. Der [h]-, [j]-, [w]-Vorschlag beweist die phonetische Integration; *aftel* ist hyperkorrekt. In groß- und kleinpolnischen, masowischen, schlesischen und westpreußischen Mundarten ist die Ableitung mit dem Suffix *-ek*, *-ik* in der Bedeutung ‘Bierfaß’, ‘Faß’, ‘Maß’ verbreitet (SGPPAN).

« zurück blättern vor »